

Lee 5 인터뷰/Interview [한국 옮김 & English Translation]

*오디오에서 글로 옮긴게 정확하지는 않지만 전체 의미를 잘 전하려고 노력했습니다.

*Important point of note: The Korean transcription is not exact; I have clarified some of the expressions and omitted repetitive parts. The essential message remains the same.

Person Code: Lee 5

Interviewer: I

I: 첫번째 질문이요, 몇살이었고 어디서 사셨나요.

I: My first question is: how old were you and where did you live?

Lee 5: 6.25 때 내가 태어나기는 충남 보령군. 15 살때 남포면으로 이사를 갔어. 이사를 가서 거기서 충청남도 천안도 정자부라는 마을에서 6.25 가 터졌어. 16 살때.

그 때 충남 보령군에 다리가 있어. 미군들이 폭격을 해가지고 다리가 끊어지는 소리가 와장창 들리더라고. 8 월달에 들어왔어. 그런데 6.25 가 정전이 됐어. 미군들이 와서 싸워가지고. 빨갱이들이 그래서 올라가는거야. 한 500 명들이 총을 매고 올라가더라고. 나는 16 살이니까 그런지도 모르고 쳐다보고 있었지. 살아서 다행이지. 6.25 사변이 끝나고 돌아가는구나 생각했지. 내가 형제가 없고 아버지 하나야. 만으로 15 살이라 여성동맹으로 안 붙들려 갔어. 나이가 되면 다 붙들려 갔는데. 그 놈들이 소, 돼지 다 뺏어가고... 우리 집도 그놈들 쥐버리고. 참 고상하고 살았어.

Lee 5: I was born in ChoongNam (Southern ChoongChung Province) Boryeum-gun. When I was 15, I moved to Nampo-myeon in a village called Jeongjaboo. 6.25 started when I was 16.

I could hear the crash of the bridge at BoRyeun gun from the US air raids. Inmin armies entered in August. Then the 6.25 ceased when the US armies pushed their way up. I saw 500 inmin soldiers going up with their guns slung over their shoulders. I was 16 so I gazed at them without really understanding what was happening. Thank God I survived. I thought that 6.25 ended and they were returning home because of it. I have no sibling; only my dad lived with me. Because of my age, I was not taken into women's committees. If you reach a certain age, you had to join them. Those men took our cows and pigs... and took over our house. We suffered so.

I: 저 두번째 질문이 제일 걱정되는 게 무엇이었냐 라는 질문인데요 이미 말씀을 해주셔서. 먹고 사는 것이 가장 걱정 되었나봐요.

I: I wanted to ask you about your biggest concern, but you have already told me through my first question. Food and survival must have been most worrying.

Lee 5: 아이고 먹고 사는게 어딴어. 농사가 없어가지고 콩 쏘아진거 가져다 먹구. 그 때 그 시절이 제일 힘들었어.

Lee 5: Oh eating was a luxury! There was no farming so we would eat beans split over the ground. That was the hardest time.

I: 그 당시 6.25 를 어떻게 생각하셨나요?

I: What did you think of 6.25 then?

Lee 5: 무섭다고 생각했지. 이 정치가 끝까지 가면 어떻하나.

Lee 5: I thought it was scary. I worried that the regime would continue to the end.

I: 인민정치가요?

I: Do you mean inmin regime?

Lee 5: 그렇지.

Lee 5: Yes.

I: 전쟁을 누가 시작했다고 생각하셨어요?

I: Who did you think started the war?

Lee 5: 그 김일성이라는 놈이 말 없이 쳐들어온거 아니여. 그래가지고 우리 한국이 절단 나고 수많은 남자들이 분들려 가서 죽고. 인민군들이. 우리 친정 고모부도 면장을 하셨는데 죽었어.

Lee 5: That Il Sung Kim attacked without warning, didn't he. Then he broke Korean peninsula into half, carried and killed countless men... those inmin soldiers did. My uncle worked as the head of the town office; he was killed.

I: 면장을 했기 때문에...

I: Because he was the head?

Lee 5: 뭐 면장, 반장... 쓸모 있는 사람들은 다 총사리해서 죽었어.

Lee 5: The heads and their assistants... all the noteworthy people were gunned down.

I: 그럼 그 때 남한군들이 들어와서 배반했다고 죽인 경우가 있었나요?

I: Were there any instances of ROK armies killing residents for treachery?

Lee 5: 그런 경우는 없었어. [인민군들] 고약한 놈들이여. 죽는것만큼 더 무서운게 어딴어.

Lee 5: No. [Inmin soldiers] are wicked people. There is nothing scarier than death.

I: 그 다음 질문은 어떻게 사셨고, 주변 사람중의 갈등이 있었나요?

I: My next question is: how did you survive, and were there any conflicts between the residents?

Lee 5: 어려서 부터 내가 여러 사람을 안고 사는 성격이었는데.
8월 15일날 해방 됐었을때 일본말 잘 썼지. 해방 되니까 주민들이
태국기를 달고 외치고 땡기더라고. 12살 먹어서 한국어 배우러 갔는데.
해방 되는 겨울에 아버지한테 배우고 그 이듬에 3월 3일날 4학년으로
편입해 학교에 들어갔어. 다른 애들은 해방 되서 학교 안 간다 그래.
그런데 우리 아버지는 가야 한다. 왜 나만 가냐 하니까 아버지가 너는
외동딸이니. 사람은 어느 때 어떻게 되는지 모르니 서울서 살려면 간판을
따라 땡겨야 하기 때문에 학교에 가야한다 해서 국민학교를 졸업했지.

Lee 5: From my early age I had an inclusive character. After the
liberation, residents would carry around Korean flags. I spoke good
Japanese, and when I was 12, I learned Korean. I learned from my
dad first; most of my friends stopped going to school after liberation.
I asked my dad why he wanted me to re-enroll in my school as the
fourth grader and he said that it is because world is an unstable place,
and that education would ensure some kind of standard in my life.
Thus I graduated from elementary school.